

Me han traído una caracola...

Мне принесли морскую раковину...

50 испанских стихотворений для начального чтения

Составил и адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Оглавление

Gustavo Adolfo Bécquer

Besa el aura que gime blandamente

Volverán las oscuras golondrinas

No sé lo que he soñado

Flores tronchadas, marchitas hojas

Amor eterno

Miguel de Unamuno

Al pie del cielo las nubes

Yo quiero vivir solo

Golondrina, peregrina

Antonio Machado

La calle en sombra. Ocultan los altos caserones

¿Mi amor? ... ¿Recuerdas, dime

Campo

Pegasos, lindos pegasos

Y ha de morir contigo el mundo mago

Noche de verano

Guitarra del mesón que hoy sueñas jota

El hospicio

Juan Ramón Jiménez

Yo no volveré. Y la noche

Los caminos de la tarde

Amo el paisaje verde, por el lado del río

Tarde última y serena

El viento se ha llevado las nubes de tristeza

Aldea

Tristeza dulce del campo

Octubre

El viaje definitivo

Convalecencia

Yo no soy yo

León Felipe

Como tú...

A Franco (Hermano... Tuya es la hacienda)

Dámaso Alonso

Los contadores de estrellas

Federico García Lorca

La guitarra

Pueblo

Encrucijada

La balada del agua del mar

La luna asoma

Al oído de una muchacha

Caracola

Preludio

Despedida

Luis Cernuda

El prisionero

Niño tras un cristal

Rafael Alberti

El Ángel desconocido

Si mi voz muriera en tierra

Miguel Hernández

Canción última

Negros ojos negros

Llegó con tres heridas

La guerra

Menos tu vientre

Cogedme, cogedme

Vals de los enamorados y unidos hasta siempre

Los caminos de la tarde (дороги вечера)

se hacen uno (превращаются в одну: «делаются одной /дорогой/»; *hacerse* — *делаться, становиться; казаться; притворяться*), con la noche (с наступлением ночи/когда темнеет: «с ночью»; *noche, f* — *ночь; вечер; темнота*).

Por él he de ir a ti (по ней: «по нему» мне нужно идти к тебе; *haber de* — *быть должным, быть обязанным /что-либо сделать/*), amor que tanto te escondes (/o/ любовь, которая так /хорошо/ скрываешься/прячешься; *tanto* — *столько; так /много/; esconderse* — *прятаться, укрываться*).

Por él he de ir a ti (по ней мне нужно идти к тебе),
como la luz de los montes (подобно свету гор; *monte, m* — гора; пустошь
/поросшая лесом; кустарником/; мелколесье),
como la brisa del mar (подобно ветру с моря: «ветру моря»; *brisa, f* — северо-
восточный ветер; норд-ост; /морской/ бриз; /легкий/ ветерок),
como el olor de las flores (подобно аромату цветов; *olor, m* — запах, аромат;
flor, f — цветок).

Los caminos de la tarde
se hacen uno, con la noche.
Por él he de ir a ti,
amor que tanto te escondes.

Por él he de ir a ti,
como la luz de los montes,
como la brisa del mar,
como el olor de las flores.

Juan Ramón Jiménez

Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе
«Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»